

BULLETIN

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

Nouvelle Série I (XXXIII).

(Feuilles 20—5/8, 30.)

CONTENU.

	Page.
W. Radloff , Sur les anciens dialectes turcs. I. Vers seldschuks dans Rebâb-Nâmeh	291—351
P. Nikitine , Ad Plutarchi quæ feruntur Moralia	353—371
O. von Lersam , Fragments scholiastiques de la Libé	373—397
J. v. Rohon , Poissons dévonien de Jénisseï (avec 1 planche)	393—410
A. Nauck , De scholiis in Sophoclis tragoediis a Petro N. Papageorgio editis	411—441
Herm. Struve , Résultats préliminaires des observations faites sur les satellites de Saturne à l'aide du réfracteur de 30 pouces	443—460



Imprimé par ordre de l'Académie Impériale des Sciences.

Janvier 1890.

G. Vessélofsky, secrétaire perpétuel.

Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

Vass.-Ostr., 9^e ligne, № 12.

Sahidische Bibelfragmente. II. Von Dr. O. von Lemm. (Présenté à l'Académie le 12 sept. 1889).

Die im Folgenden veröffentlichten Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung sind im verflossenen Winter von meinem verehrten Freunde und Collegen Herrn W. Golenischeff in Ägypten erworben und mir mit grösster Liebenswürdigkeit zur Verfügung gestellt worden, wofür ich ihm hier öffentlich meinen Dank ausspreche. Auch sie rühren, wie die vor Kurzem von mir edierten, aus dem Funde von Deir-el-Abjad her. Es sind im Ganzen Fragmente von fünf Pergament-Handschriften, welche fast ausnahmslos solche Abschnitte enthalten, die entweder noch nicht ediert oder überhaupt bisher nicht aufgefunden sind, so dass die sahidische Bibel durch dieselben um manches werthvolle Stück vervollständigt wird.

D. Ein Blatt, in einer Columne geschrieben; pagg. ̄ⲟ̄ϣ — ̄ⲟ̄ϛ; gr. 4°. 37,5 × 27,5 cm. Der Schriftcharacter kommt dem des Cod. Borg. Sah. № XXI¹⁾ am nächsten; etwa IX. Jahrhundert. — Psalmus XLIX, 14 — L, 13. — Unter dem Borgianischen Fragmenten ist von Psalm 49 gar nichts und von Psalm 50 nur Vers 9 und 12 erhalten²⁾. Vergl. dazu Lagarde's Psalterium.

E. Ein Blatt, in einer Columne geschrieben; pagg. ̄ϥ̄ⲁ — ̄ϥ̄ⲁ; gr. 4°. 29,5 × 24 cm. Schriftcharacter wie des Cod. Borg. Sah. № XX³⁾ und CIII⁴⁾; IX. Jahrhundert. — Psalmus CXVIII, 152 — CXIX, 1. — Unter den Borgianischen Fragmenten sind von diesem Abschnitte, von Psalm 118 nur die Verse 109 und 154—156 erhalten⁵⁾; bei Tuki⁶⁾ finden sich nur von Psalm 118 die Verse 169 und 173.

1) Ciasca, Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani. Vol. II, 1889. — Taf. XXII.

2) Veröffentlicht von Ciasca, l. l. Vol. II, pag. 104.

3) Ciasca, l. l. Taf. XXI.

4) Hyvernat, Album de paléographie copte. Taf. XI. № 3.

5) Ediert von Ciasca l. l. Vol. II, pag.

6) Rudimenta linguae Coptae sive Aegyptiacae. Romae, 1778. — pagg. 173. 174.

- F.** Zwei Doppelblätter, in zwei Columnen geschrieben; pagg. $\overline{\text{p}\epsilon}$ — $\overline{\text{p}\iota\delta}$ fol. $45,5 \times 34,5$ cm. Schriftcharacter wie des Cod. Sah. Borg. № XXV⁷⁾; VIII. oder IX. Jahrhundert. — Evangelium Marci VI, 46 — IX, 2. — Dieser Abschnitt findet sich unter den Borgianischen Fragmenten; bisher unediert.
- G.** Ein Blatt, in zwei Columnen geschrieben; pagg. $\overline{\text{p}\zeta\zeta}$ — $\overline{\text{p}\zeta\eta}$. fol. $39,5 \times 31$ cm. — Schriftcharacter wie des Cod. Clarendon Press, 21⁸⁾. — VIII. oder IX. Jahrhundert. — Epistola ad Colossenses IV, 2—18. Epistola I. ad Thessalonicenses I, 1—6. — Von dem Colosserbriefe sind von Amélineau, vermuthlich nach den Borgianischen Fragmenten, veröffentlicht Cap. IV, Vers 1—5 vollständig und die erste Hälfte von Vers 6, und von dem ersten Thessalonicherbriefe Cap. I, Vers 4 und 10⁹⁾.
- H.** Ein Doppelblatt, in zwei Columnen geschrieben; pagg. $\overline{\text{p}\gamma}$ — $\overline{\text{q}}$. 4^o min. $23,5 \times 18,5$ cm. Reich verziert mit Thierornamenten. Schriftcharacter wie des Cod. Borg. 142¹⁰⁾. — X. Jahrhundert. — Epistola Jacobi II, 23 — III, 14. — Von diesem Abschnitte ist bei Woide veröffentlicht Cap. II, 23. und Cap. III, 3—6. Unter den Borgianischen Fragmenten ist von diesem Abschnitte nichts erhalten.

7) Hyvernat, l. l. Taf. V, № 2.

8) Hyvernat, l. l. Taf. VIII, № 1.

9) Zeitschr. für Egypt. Spr. und Alterthumsk. 1887, pagg. 110 u. 126 ff.

10) Hyvernat, l. l. Taf. XI, № 1.

D. PSALMUS L, 4 — 13.

оа

- ката пашаї̄ п̄нек̄м̄пт̄шен̄
 тн̄ч̄ ц̄оте̄ ēбол̄ м̄пано̄ве̄.
4. еї̄аат̄ е̄ма̄те̄ ēбол̄ р̄н̄ та̄ано̄м̄ї̄а̄
 а̄т̄ω̄ п̄ц̄т̄ь̄вої̄ ēбол̄ р̄м̄ на̄но̄ве̄.
5. х̄е̄ †с̄оот̄н̄ а̄нок̄ п̄та̄ано̄м̄ї̄а̄
 а̄т̄ω̄ на̄но̄ве̄ м̄п̄ам̄то̄ ēбол̄
 п̄от̄о̄еї̄ӯ н̄ї̄м̄.
6. п̄та̄ї̄р̄но̄ве̄ †р̄ок̄ ма̄та̄ан̄.
 аї̄р̄ не̄о̄о̄от̄ м̄не̄в̄м̄то̄ ēбол̄
 х̄е̄в̄ас̄ е̄вет̄ма̄ї̄о̄ р̄н̄ не̄в̄ша̄хе̄.
 п̄ц̄х̄ро̄ р̄м̄ п̄т̄рен̄†р̄ал̄ е̄рої̄.
7. еї̄с̄ р̄н̄ї̄те̄ †ар̄ п̄та̄т̄ω̄ м̄мої̄ р̄н̄ р̄ен̄
 а̄но̄м̄ї̄а̄.
 а̄т̄ω̄ п̄та̄ та̄ма̄а̄т̄ х̄ї̄от̄ω̄ м̄мої̄
 р̄н̄ р̄ен̄но̄ве̄.
8. еї̄с̄ р̄н̄ї̄те̄ †ар̄ а̄к̄ме̄ре̄ т̄ме̄. ан̄
 не̄о̄н̄н̄ м̄н̄ не̄те̄ п̄се̄от̄ω̄н̄ †р̄н̄ ēбол̄
 п̄те̄н̄со̄ф̄ї̄а̄ а̄нок̄от̄н̄р̄от̄
 наї̄ ēбол̄.
9. п̄на̄б̄ц̄ѡ̄ѡ̄ц̄т̄ р̄н̄ от̄р̄т̄с̄со̄п̄ос̄. о
 ēбол̄ р̄м̄ не̄сно̄ч̄ м̄п̄ще̄ та̄т̄ь̄н̄
 п̄на̄х̄о̄н̄к̄мет̄ ēбол̄ п̄р̄нт̄ѣ̄ н̄.
 а̄т̄ω̄ †на̄от̄ь̄а̄ц̄ӯ е̄ро̄те̄ от̄х̄ї̄ω̄
10. п̄на̄т̄рас̄от̄м̄ е̄р̄те̄л̄н̄л̄ м̄н̄ от̄
 от̄но̄ч̄.
 се̄н̄ат̄ел̄н̄л̄ п̄с̄ї̄ п̄не̄ес̄ п̄не̄т̄о̄ь̄ь̄н̄ӣ н̄ӯ
11. п̄те̄ не̄к̄ро̄ п̄са̄во̄л̄ п̄на̄но̄ве̄.
 а̄т̄ω̄ на̄ано̄м̄ї̄а̄ т̄н̄ро̄т̄ ц̄от̄от̄ ēбол̄
12. от̄р̄нт̄ е̄р̄от̄а̄а̄в̄ со̄нт̄ѣ̄ п̄р̄нт̄ п̄но̄т̄те̄
 а̄т̄ω̄ от̄п̄на̄ е̄р̄со̄т̄т̄он̄ ма̄ре̄ц̄р̄ь̄р̄ре̄
 м̄на̄са̄ н̄ро̄т̄н̄.
13. м̄п̄р̄но̄х̄т̄ ēбол̄ м̄не̄к̄ро̄.

VARIÆ LECTIONES.

L. = Lagarde, l. l. pag. 129.

B. = Borg. Fragmente bei Ciasca, l. l. Vol. II, pag. 104.

- Ps. 50, 6. L. п̄та̄ер̄но̄ве̄ L. н̄ро̄те̄ от̄х̄ї̄ω̄н̄
 L. е̄вет̄ма̄еї̄о̄ B. н̄ро̄те̄ е̄р̄х̄ї̄ω̄н̄
9. L. B. п̄на̄б̄ц̄ѡ̄ѡ̄ц̄т̄ 12. B. со̄нт̄ѣ̄
 B. от̄р̄т̄с̄со̄п̄ос̄ B. Vor от̄п̄на̄ steht а̄т̄ω̄.
 B. п̄на̄х̄о̄н̄к̄мет̄

E. PSALMUS CXVIII, 152 — 164.

- ста
152. жм̄ н̄шорп̄ а̄е̄ме̄ е̄во̄л̄ р̄н̄ не̄км̄т̄
м̄итре̄.
- рис 153. ап̄а̄т̄ е̄п̄а̄о̄б̄б̄н̄о̄ п̄ч̄а̄р̄мет̄ же̄ м̄пе̄р̄
п̄о̄в̄н̄ӯ м̄не̄к̄ном̄ос̄.
154. к̄р̄не̄ м̄п̄а̄р̄а̄п̄ а̄т̄о̄ п̄т̄с̄о̄те̄ м̄мо̄г̄.
м̄а̄т̄а̄н̄р̄о̄ї̄ н̄а̄т̄а̄ не̄к̄щ̄а̄ж̄е̄.
155. п̄о̄т̄ж̄а̄ї̄ о̄г̄н̄т̄ п̄п̄р̄е̄с̄р̄н̄о̄в̄е̄ же̄ м̄п̄о̄т̄
щ̄не̄ п̄с̄а̄ не̄к̄з̄п̄а̄ю̄ма̄.
156. н̄а̄щ̄е̄ не̄к̄м̄т̄щ̄а̄н̄р̄т̄н̄ц̄ е̄м̄а̄т̄е̄
п̄х̄о̄е̄ис̄.
м̄а̄т̄а̄н̄р̄о̄ї̄ н̄а̄т̄а̄ не̄к̄щ̄а̄ж̄е̄.
157. н̄а̄щ̄е̄ не̄т̄п̄ит̄ н̄с̄о̄ї̄ е̄т̄о̄л̄ӣв̄е̄ м̄мо̄г̄
м̄п̄е̄р̄а̄н̄т̄ е̄во̄л̄ п̄не̄к̄м̄т̄м̄итре̄
158. а̄п̄а̄т̄ е̄п̄а̄о̄н̄т̄ а̄ї̄в̄о̄л̄ е̄во̄л̄.
же̄ м̄п̄о̄т̄р̄а̄р̄е̄р̄ е̄не̄к̄щ̄а̄ж̄е̄.
159. а̄п̄а̄т̄ же̄ а̄ї̄мер̄е̄ не̄е̄н̄т̄о̄л̄н̄.
м̄а̄т̄а̄н̄р̄о̄ї̄ п̄х̄о̄е̄ис̄ р̄м̄ не̄к̄н̄а̄.
160. т̄е̄р̄о̄т̄е̄ӣт̄е̄ п̄не̄к̄щ̄а̄ж̄е̄ т̄е̄ т̄м̄е̄.
п̄р̄а̄п̄ т̄ӣр̄о̄т̄ п̄т̄е̄к̄з̄п̄а̄ю̄с̄т̄н̄
щ̄о̄оп̄ щ̄а̄ е̄н̄е̄р̄.
- сен 161. а п̄ар̄х̄о̄н̄ п̄о̄т̄ н̄с̄о̄ї̄ е̄п̄х̄л̄н̄ж̄н̄.
а̄т̄о̄ а̄ п̄ар̄н̄т̄ т̄в̄ѣ̄ р̄н̄т̄о̄т̄ п̄не̄к̄щ̄а̄ж̄е̄.
162. ф̄н̄а̄т̄е̄л̄н̄л̄ е̄х̄м̄ не̄к̄щ̄а̄ж̄е̄ п̄о̄е̄ м̄п̄е̄к̄
т̄а̄ч̄т̄н̄ р̄а̄р̄ п̄щ̄о̄л̄.
163. а̄ї̄м̄е̄ст̄е̄ п̄х̄л̄ п̄б̄о̄н̄с̄ а̄т̄о̄ а̄л̄в̄о̄т̄ц̄.
п̄е̄к̄н̄о̄м̄ос̄ же̄ а̄ї̄мер̄ит̄ц̄.
164. а̄ї̄с̄м̄о̄т̄ е̄р̄о̄к̄ п̄с̄а̄щ̄ц̄ н̄с̄о̄п̄ м̄п̄е̄р̄о̄о̄т̄
е̄х̄п̄ п̄р̄а̄п̄ п̄т̄е̄к̄з̄п̄а̄ю̄
с̄т̄н̄.

VARIÆ LECTIONES.

Fragm. Borg. bei Ciasca, l. l. Vol. II, pag. 146.

156. м̄ит̄щ̄е̄н̄е̄р̄т̄н̄ц̄
м̄а̄т̄а̄н̄р̄о̄ї̄ п̄о̄т̄ н̄а̄т̄а̄
не̄к̄н̄а̄

PSALMUS CXVIII, 165 — CXIX, 1.

сѣ

165. отн относ неирни пнетме мперан.
а т ω м м ит от скан далон.
 166. не т ω ц т е во л р н т ѣ м не ко т х а г
н х о е и с а т ω д ѣ и р е п не к е н т о л н.
 167. а т а ѣ т х н р а р е р е н е м и т м и т р е
а т ω д ѣ м е р и т о т е м а т е м и т р е.
 168. д и р а р е р е н е н е к е н т о л н м и п е к м и т
ж е н а р и о о т е т и р о т м н е к м т о е во л
sic п х о е и с.

ѡаѡ

169. и р е н а с о н ѣ р о н е р о т н е р о к п х о е и с.
п х о е и с м а т с а в о ї н а т а п е к ц а ж е.
 170. м а р е н а т а ѣ и о е и р о т н м н е к
м т о е во л.
м а т о т х о ї н а т а п е к ц а ж е.
 171. н а с п о т о т н а ж ω п о т с м о т е к ц а ж е.
т с а в о ї н е н е н д н а и а и ω м а.
 172. п а л а с н а т а т о н е к ц а ж е. р о т.
ж е т а н а и а и о с т н т е н е к е н т о л н т н
 173. м а р е т е к ѣ т х ц и ш о н е н т о т х о ї ж е
д ѣ и о у н е н е к е н т о л н.
 174. ж е д ѣ м е р е н е к о т х а ї п х о е и с.
а т ω н е к н о м о с н е т а м ѣ л ет н.
 175. т а ѣ т х н н а ω и р н с с м о т е р о к.
а т ω н е к р а н н а в о н ѡ е и е р о ї.
 176. д ѣ с ω р м н ѡ е н ѡ т с о о т е с ω р м.
ш н е н с а н е к р ѡ м р а л а т ω н ѣ с ω
т м е р о ї.
ж е м н е р н ѡ ѡ ѣ н н е к е н т о л н.

рѣ

- 119, 1. т ω д н п и т ω р т р.
д и ж ц и ц и н а н ѡ ѡ ѣ н н е р о к п х о е и с п т е р г

VARIAE LECTIOES.

Tuki, Rudimenta pag. 173, 174.

169. — м а р е.

Ps. 119, 1. — Ciasca hat als Überschrift:

[т ω д н п и п а н а ѡ ѡ ѣ н н е р о к]Für д и ж ц и н а н ѡ ѡ ѣ н н е р о к etc. hat Ciascaergänzt: [д ѣ и о у н е р о ї е р о к п х о е и ср ѡ м п т р а р ѡ р · а н с ω т м е р о ї].

F. EVANGELIUM MARCI VII, 2-10.

ре .

- во̅л̅ ρ̅η̅ φ̅ι̅λ̅η̅μ̅ .
 2. а̅τ̅ω̅ ρ̅μ̅ η̅τ̅ρ̅ε̅θ̅η̅α̅τ̅
 ε̅ρ̅ο̅η̅ε̅ η̅η̅ε̅ψ̅μα̅
 φ̅η̅τ̅η̅ς̅ . χ̅ε̅ σ̅ε̅ο̅τ̅
 ω̅μ̅ μ̅η̅ε̅ρ̅ο̅ε̅η̅ μ̅
 πο̅τ̅ε̅ι̅α̅τ̅ο̅ο̅τ̅ .
 3. η̅ε̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅α̅ι̅ο̅ς̅ γ̅αρ̅
 μ̅η̅ η̅πο̅τ̅α̅ α̅ι̅ τ̅η̅ρο̅τ̅
 ε̅τ̅.μ̅ε̅ι̅α̅τ̅ο̅ο̅τ̅
 με̅τ̅ο̅τ̅ω̅μ̅ . ε̅τ̅α̅μα̅
 ρ̅τε̅ η̅τ̅η̅ρα̅δ̅ο̅ς̅ι̅ς̅
 η̅η̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅η̅τε̅
 4. ρ̅ο̅ς̅ . α̅λ̅λ̅α̅ η̅α̅τ̅η̅ε̅
 ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅ τ̅α̅γ̅ο̅ρα̅ ε̅τ̅
 τ̅μ̅β̅ε̅ψ̅ω̅β̅ι̅ω̅τ̅ με̅τ̅
 ο̅τ̅ω̅μ̅ . а̅τ̅ω̅ ρ̅η̅ ρ̅ε̅
 η̅ε̅σ̅μο̅τ̅ τ̅η̅ρο̅τ̅
 ε̅ψ̅α̅τ̅η̅ι̅τ̅ο̅τ̅ . ε̅τ̅α̅
 μα̅ρ̅τε̅ μ̅μ̅ο̅ο̅τ̅ . ρ̅ε̅
 α̅πο̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ρ̅η̅ο̅τ̅ .
 μ̅η̅ ρ̅ε̅η̅ζ̅ε̅ς̅τ̅η̅ς̅ .
 μ̅η̅ ρ̅ε̅η̅χ̅α̅λ̅η̅ι̅ο̅η̅
 μ̅η̅ μ̅μα̅ η̅η̅κ̅ο̅τ̅η̅ .
 5. а̅τ̅η̅η̅ο̅τ̅υ̅ Δ̅ε̅ η̅β̅ι̅ η̅ε̅
 φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅α̅ι̅ο̅ς̅ . μ̅η̅ η̅ε̅
 γ̅ρα̅μ̅μα̅τ̅ε̅τ̅ε̅ ε̅τ̅
 χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ . χ̅ε̅ ε̅τ̅η̅ε̅
 ο̅τ̅ η̅ε̅μ̅α̅ο̅η̅τ̅η̅ς̅
 η̅ε̅σ̅ε̅μ̅ο̅ο̅ψ̅ε̅ α̅η̅ η̅α̅
 та̅ τ̅η̅ρα̅δ̅ο̅ς̅ι̅ς̅ η̅
 η̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ .
 α̅λ̅λ̅α̅ σ̅ε̅ο̅τ̅ω̅μ̅ μ̅η̅ε̅
 ο̅τ̅ο̅ε̅η̅ ε̅ρε̅ τ̅ο̅ο̅τ̅ο̅τ̅
 6. χ̅α̅ρ̅μ̅ . η̅τ̅ο̅υ̅ λ̅ε̅ η̅ε̅
 χ̅α̅ϗ̅ η̅α̅τ̅ χ̅ε̅ η̅α̅λ̅ω̅ς̅
 α̅ η̅ς̅α̅i̅ας̅ π̅ρο̅φ̅η̅
 τ̅ε̅τ̅ε̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅τ̅η̅ η̅ρ̅ε̅τ̅
 πο̅κ̅ρ̅ι̅τ̅η̅ς̅ . η̅ο̅ε̅
 ε̅τ̅ϗ̅ε̅η̅ο̅ χ̅ε̅ η̅ε̅i̅λ̅α̅
 ο̅ς̅ τ̅μ̅α̅i̅ο̅ μ̅μ̅ο̅i̅ ρ̅η̅
 η̅ε̅ϗ̅σ̅η̅ο̅τ̅ο̅τ̅ . η̅ε̅τ̅
 ρ̅η̅τ̅ Δ̅ε̅ ο̅τ̅η̅τ̅ η̅ς̅α̅
 7. во̅л̅ μ̅μ̅ο̅i̅ . ε̅τ̅ϗ̅μ̅
 ψ̅ε̅ Δ̅ε̅ μ̅μ̅ο̅i̅ ε̅π̅χ̅i̅
 χ̅η̅ . ε̅τ̅ϗ̅ε̅ω̅ η̅ρ̅ε̅
 ε̅βο̅ο̅τ̅ε̅ η̅ε̅η̅το̅
 8. λ̅η̅ η̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ . α̅τ̅ε̅τ̅η̅
 κ̅ω̅ η̅ς̅ω̅τ̅η̅ η̅τ̅ε̅η̅
 τ̅ο̅λ̅η̅ μ̅η̅η̅ο̅τ̅ε̅ .
 τ̅ε̅τ̅η̅α̅μα̅ρ̅τε̅ η̅η̅
 πα̅ρα̅δ̅ο̅ς̅ι̅ς̅ η̅η̅ρ̅ω̅
 9. με̅ . η̅ε̅ϗ̅χ̅ω̅ Δ̅ε̅ μ̅
 μ̅ο̅ς̅ η̅α̅τ̅ η̅ε̅ χ̅ε̅ ε̅i̅ε̅
 η̅α̅λ̅ω̅ς̅ . τ̅ε̅τ̅η̅α̅ο̅ε̅
 τ̅ε̅ι̅ η̅τ̅ε̅η̅το̅λ̅η̅ μ̅
 η̅η̅ο̅τ̅ε̅ . χ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅
 τ̅η̅α̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ϗ̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅
 10. πα̅ρα̅δ̅ο̅ς̅ι̅ς̅ . μ̅ω̅
 Ἰ̅ς̅η̅ς̅ γ̅αρ̅ α̅ϗ̅χ̅ο̅ο̅ς̅ χ̅ε̅
 τ̅μ̅α̅i̅ε̅ η̅ε̅κ̅ε̅ι̅ω̅τ̅
 μ̅η̅ τ̅ε̅η̅μα̅α̅τ̅ . а̅τ̅ω̅
 η̅ε̅τ̅η̅α̅χ̅ι̅ψ̅α̅χ̅ε̅
 ε̅ϗ̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ η̅ς̅α̅ η̅ε̅ϗ̅
 ε̅i̅ω̅τ̅ μ̅η̅ τ̅ε̅ψ̅μα̅
 а̅τ̅ ρ̅η̅ ο̅τ̅μ̅ο̅τ̅ . μα̅
 11. ρ̅ε̅ψ̅μ̅ο̅τ̅ . η̅τ̅ω̅τ̅η̅
 Δ̅ε̅ τ̅ε̅τ̅η̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅
 χ̅ε̅ ε̅ρ̅ψ̅α̅η̅ π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
 χ̅ο̅ο̅ς̅ μ̅η̅ε̅ϗ̅ε̅i̅ω̅τ̅
 η̅ τ̅ε̅ψ̅μα̅α̅τ̅ . χ̅ε̅ η̅ο̅ρ̅
 β̅α̅η̅ ε̅τ̅ε̅ η̅α̅i̅ η̅ε̅ ο̅τ̅
 Δ̅ω̅ρ̅ο̅η̅ ψ̅α̅ν̅ϗ̅ρ̅η̅τ̅
 μ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ η̅ρ̅η̅τ̅ .
 12. ма̅ τ̅ε̅τ̅η̅κ̅α̅α̅ϗ̅ β̅ε̅
 ε̅ρ̅ λ̅α̅α̅τ̅ η̅ρ̅ω̅β̅ μ̅η̅ε̅ϗ̅

F. EVANGELIUM MARCI VII, 13—24.

P5

13. еіωт · н̄ теџмаау
 етет̄н̄тесто евол
 м̄н̄щахе м̄н̄ноу
 те р̄н̄ тет̄н̄пара
 досіс ентат̄нта
 ас етоотот · аџω
 реннер̄вн̄те ти
 рот̄ ет̄н̄т̄ωн̄ е
 на̄ етет̄н̄еіре м̄
14. моот · аџ
 Потте де епмни
 ше тир̄џ нежаџ
 наџ · де сωт̄м̄ е
 ро̄ тир̄т̄н̄ н̄те ^{sic!}
15. ноє · м̄м̄н̄ лааџ
 р̄н̄ нап̄вол еџна
 ерот̄н̄ еп̄ρωме
 еџнаџжаџр̄меџ ·
 алла пет̄н̄н̄т̄ де
 н̄тоџ евол р̄м̄
 п̄ρωме н̄тоот̄
 пет̄жаџр̄м̄ м̄п̄ρω
16. ме · пете оз̄н̄ ма
 ахе џе м̄моџ е
 сωт̄м̄ мар̄еџџω
17. т̄м̄ · н̄тереџ
 Вок де ерот̄н̄ еп̄н̄
 евол р̄м̄ п̄м̄н̄ше ·
 аџж̄ноџ н̄т̄н̄ неџ
 маџнт̄н̄с ет̄на ^{sic!}
18. волн̄ · н̄тоџ де
 п̄жаџ наџ · же н̄
 т̄ωт̄н̄ р̄ωт̄н̄т̄
 т̄н̄ тет̄н̄но ^{sic!} н̄аџнт̄
 р̄н̄ на̄ · н̄тет̄н̄но
 еі ан̄ же н̄ва н̄м
19. еџм̄п̄вол м̄п̄ρω
 ме еџнаџвон̄ ерот̄
 ероџ н̄џнаџжаџр̄
 меџ ан̄ · евол же е
 неџвн̄н̄ ан̄ ерот̄
 ен̄р̄нт̄ · алла е
 р̄ра̄ еџн̄ · аџω џвн̄н̄
 евол р̄м̄ н̄ма н̄р̄м̄н̄ ·
 неџџω м̄мос наџ
 не еџт̄н̄во н̄н̄сн̄
20. от̄оом ^{sic!} тир̄от̄ · же
 пет̄н̄н̄т̄ евол р̄м̄
 п̄ρωме · пет̄м̄маџ
 не џаџџер̄м̄ п̄ρω
21. ме · ет̄н̄н̄т̄ џар̄ е
 вол р̄г̄рот̄н̄ р̄м̄ н̄р̄нт̄
 н̄п̄ρωме н̄т̄н̄ м̄мон̄
 мек̄ еџоот̄ · м̄пор̄
 на · н̄ж̄юте · н̄р̄ωт̄н̄
22. м̄м̄н̄т̄ноєн̄ · м̄м̄нт̄
 мат̄он̄рот̄о · м̄но
 н̄н̄р̄га · м̄м̄н̄т̄роџ ·
 н̄сωџџ · от̄м̄нт̄
 в̄ал̄ м̄нон̄н̄рос · от̄
 м̄н̄т̄реџџют̄а · от̄
 м̄н̄т̄жасіг̄нт̄ от̄
23. м̄н̄таџнт̄ · на̄ т̄н̄
 рот̄ р̄ен̄пон̄н̄рон̄
 не · ет̄н̄н̄т̄ евол
 р̄г̄рот̄н̄ еџжаџр̄м̄
24. м̄п̄ρωме · аџ
 Тωот̄н̄ де евол р̄м̄
 н̄ма ет̄м̄маџ · аџ
 в̄он̄ ер̄ра̄ ен̄тоџ
 н̄т̄рос · м̄н̄ сіџω ·
 аџω н̄тереџџвон̄

F. EVANGELIUM MARCI VII, 25—35.

рн

25. ероти еѣнї мпѣ
 отеш тре ладѣ еї
 ме · аѣо мпѣеш
 рон · алла итеѣ
 нот итересѣо
 тм еѣннтѣ иѣтї
 отѣрїме · еѣнтѣ
 отѣеере ммаѣ
 ере отїпа пана
 ѣартон иmmas ·
 асеї аснохѣ рара
 26. тѣ · тесрїме де
 Не отѣеллн те и
 рмѣтеропнн и
 тѣрїа рм песте
 нос · аѣо асеп
 сѣпѣ жекас еѣе
 нех иѣаїмонїон е
 ѣол рї тесѣеере ·
 27. пѣхад де нас же на
 иѣнїре исеїеї
 иѣнїорн · нанотѣ
 сар ан ехї мпоен
 иѣнїре енохѣ
 28. ипѣѣроор · итос
 де асотѣшѣ ес
 хѣо ммос наѣ · же
 се ихоїс ипе
 отѣроор ѣаѣотѣом
 раратѣ итетрапѣ
 гза ипсрѣрїѣ ет
 рнѣ итѣотѣ ии
 29. инїре · пѣхад де
 нас же еѣе пѣї
 ѣаже · ѣок а пѣаї
 монїон еї ѣѣол
 рн тоѣеере ·
 30. итересѣок де
 епеснї асѣе е
 тесѣеере ес
 ииѣ рї пѣѣлоѣе
 а иѣаїмонїон еї
 ѣѣол ирнѣ ·
 31. Палн он итерѣѣ
 еї ѣѣол рн тѣрос
 мнї сїѣон · еѣна
 ѣок ѣѣол рн пѣѣ
 тоѣ · аѣеї ратн
 ѣаласса итѣалї
 лаїа рн тмнѣ и
 итѣоѣ итѣена
 32. подїс · аѣене де
 наѣ поѣал импѣо
 аѣо аѣсепсѣнѣ
 жекас еѣетале
 33. тоотѣ ехѣѣ · ите
 рѣнїтѣ де ѣѣол
 рм ипнїѣе аѣхї
 тѣ иѣаѣѣ · аѣ
 нех пѣѣтнїѣе
 ерѣнї епѣѣмаа
 же · аѣо итерѣѣ
 нехѣаѣ ерѣнї е
 рѣаѣ·аѣхѣѣ епѣѣ
 34. лас · аѣо итерѣѣ
 ѣнїтѣ ерѣаї етнѣ
 аѣѣѣаѣом · аѣо
 пѣхад же еѣѣѣ
 ѣа ете пѣї пѣ от
 35. он · аѣо итеѣ
 нот а пѣѣмааже
 отѣон · аѣо асѣѣол

F. EVANGELIUM MARCI VII, 36 — VIII, 9.

—
рѣ

- ево̄л̄ н̄с̄ т̄м̄рре̄ м̄
печ̄лас̄ ас̄ц̄ахе̄
36. кал̄ωс̄ · ас̄р̄ωн̄
Δе̄ етоот̄ωт̄ хе̄
кас̄ н̄не̄т̄х̄оос̄
εла̄ат̄ · ρос̄он̄ Δе̄
ас̄р̄ωн̄ етоот̄ωт̄ ·
н̄тоот̄ Δе̄ а̄ пе̄
ро̄то · а̄т̄ † м̄печ̄
37. со̄еит̄ · а̄т̄ω̄ не̄т̄р̄
ро̄то̄ р̄ш̄н̄ре̄ е̄
мате̄ е̄т̄х̄ω̄ м̄мос̄
хе̄ кал̄ωс̄ ρω̄б̄ н̄м̄
ас̄а̄ат̄ · ρω̄сте̄ н̄ц̄
тре̄ н̄ал̄ с̄ω̄т̄м̄ ·
а̄т̄ω̄ н̄ц̄тре̄ н̄не̄
VIII, 1. м̄п̄о̄ ц̄ахе̄ · ρ̄н̄
Неро̄от̄ Δе̄ е̄т̄ма̄т̄
не̄т̄н̄ о̄г̄но̄с̄ м̄м̄н̄
н̄ше̄ н̄ма̄ц̄ · а̄т̄ω̄
м̄м̄п̄то̄т̄ не̄то̄т̄
на̄от̄ом̄ц̄ · ас̄мо̄т̄
те̄ Δе̄ а̄не̄ц̄ма̄ѳн̄ ^{sic!}
тис̄ п̄еха̄ц̄ на̄т̄ ·
2. хе̄ † ш̄н̄ρ̄т̄н̄ӣ е̄х̄м̄
п̄е̄им̄н̄ше̄ хе̄ е̄ис̄
ш̄ом̄н̄т̄ н̄ро̄о̄т̄
се̄бе̄ет̄ е̄ро̄е̄т̄ ·
а̄т̄ω̄ м̄м̄п̄то̄т̄ пе̄
3. то̄г̄на̄от̄ом̄ц̄ · е̄н̄
ц̄ан̄ка̄ат̄ е̄во̄л̄ е̄
тре̄т̄в̄ωн̄ е̄не̄т̄
н̄н̄ по̄те̄ц̄ н̄о̄т̄
ωм̄ · се̄на̄с̄ω̄ц̄м̄
ρ̄н̄ те̄р̄ин̄ · не̄т̄н̄
ро̄не̄ с̄ар̄ н̄ρ̄н̄то̄т̄
пе̄ е̄ате̄н̄ х̄ин̄ по̄те̄ ·
4. а̄т̄от̄ω̄ц̄н̄ Δе̄ на̄ц̄
н̄б̄н̄ не̄ц̄ма̄ѳн̄тис̄
хе̄ н̄им̄ п̄ет̄на̄ц̄
т̄с̄ие̄ на̄ӣ н̄о̄е̄ин̄
м̄п̄е̄їма̄ ρ̄н̄ о̄т̄ха̄ѳе̄ ·
5. а̄т̄ω̄ ас̄ц̄н̄о̄то̄т̄
хе̄ о̄т̄н̄т̄н̄т̄н̄ а̄т̄
н̄р̄ м̄ма̄т̄ н̄о̄е̄ин̄
м̄п̄е̄їма̄ · н̄то̄о̄т̄
Δе̄ п̄еха̄т̄ хе̄ са̄
6. ц̄ц̄ · а̄т̄ω̄ ас̄р̄ωн̄
етоот̄ц̄ м̄л̄мин̄
ше̄ е̄тре̄т̄но̄х̄о̄т̄
ρ̄п̄ес̄н̄т̄ · ас̄ц̄н̄ӣ Δе̄
м̄п̄са̄н̄ц̄ н̄о̄е̄ин̄
ас̄ц̄н̄н̄ρ̄мот̄ е̄р̄ра̄ї
е̄х̄ω̄о̄т̄ · ас̄по̄щ̄о̄т̄
ас̄ц̄а̄ат̄ н̄не̄ц̄ма̄
ѳн̄тис̄ хе̄ е̄те̄
на̄ат̄ ρ̄ар̄ω̄о̄т̄ ·
а̄т̄ω̄ а̄т̄на̄ат̄ ρ̄ар̄ω̄ц̄
7. м̄л̄мин̄ше̄ · пе̄
о̄т̄н̄то̄т̄ ρ̄ен̄ке̄
ш̄н̄м̄ Δе̄ н̄т̄в̄т̄ ·
а̄т̄ω̄ н̄но̄о̄те̄ ас̄
с̄мо̄т̄ е̄ро̄о̄т̄ ас̄
о̄те̄р̄са̄ρ̄не̄ е̄на̄
8. а̄т̄ ρ̄ар̄ω̄о̄т̄ · а̄т̄от̄
ωм̄ Δе̄ · а̄т̄ω̄ а̄т̄се̄н̄
а̄т̄ω̄ а̄т̄ц̄н̄ н̄п̄ла̄н̄м̄
н̄та̄т̄р̄ро̄то̄ е̄т̄на̄
р̄ са̄ц̄ц̄ н̄в̄ир̄ е̄т̄
9. ме̄ρ̄ · не̄то̄т̄ωм̄
Δе̄ не̄т̄на̄р̄ ц̄то̄о̄т̄
н̄щ̄о̄ пе̄ · а̄т̄ω̄ ас̄

F. EVANGELIUM MARCI VIII, 10—21.

ρι

10. кааѳ еѳол · н̄
 Тетноу де аѳале
 епхої н̄тоу м̄н̄
 неѳмаѳнтис
 аѳеї еѳраї епса н̄
11. деїдманотѳа · аѳω
 аѳеї еѳол н̄си не
 фарицаїос аѳархеї
 н̄ѳѳωн н̄маѳ ·
 еѳѳине н̄са ѳма
 ен н̄тоѳѳ еѳол
 ѳн̄ тле еѳпѳаѳе
 м̄моу · аѳω н̄те
12. реѳаѳаѳом ѳм̄ неѳ
 н̄н̄а · неѳаѳѳ же еѳ
 ѳе ѳѳ теїѳенеа
 ѳине н̄са ѳмаеї ·
 ѳамнн̄ ѳѳω м̄мос
 н̄н̄тн̄ же н̄неѳѳ
 маен̄ н̄теїѳенеа ·
13. аѳω н̄тереѳѳло ѳа
 роѳѳ аѳале он̄ е
 п̄хої аѳѳѳωн̄ еп̄е
14. крѳ · неѳмаѳнтис
 де аѳрн̄ѳѳѳ н̄ѳн̄
 ѳен̄ н̄маѳ · аѳω
 не м̄н̄таѳ м̄маѳ н̄са
 ѳѳѳѳен̄ н̄ѳѳѳѳ
15. ѳн̄ п̄хої · аѳω аѳ
 ѳѳѳѳ ѳѳѳѳѳѳѳѳ
 еѳѳѳω м̄мос · же
 ѳѳѳѳ н̄теѳн̄ѳѳ
 ѳн̄тн̄ еѳѳѳн̄ е
 ѳол ѳм̄ неѳѳѳ н̄не
 фарицаїос · м̄н̄ пе
 ѳѳѳ н̄н̄ѳн̄ѳѳѳѳѳѳѳ ·
16. аѳω аѳменмоѳ
 ноѳ м̄н̄ неѳерн̄ѳ
 же м̄н̄ѳѳѳѳ ѳен̄
17. м̄маѳ · н̄тереѳѳ
 еїме де н̄ѳн̄ н̄ пе
 ѳаѳ н̄аѳ · же еѳѳе
 ѳѳ тетн̄моѳмен
 н̄аѳѳѳѳ м̄н̄ѳѳ
 тис · же м̄н̄тн̄ѳн̄
 ѳен̄ м̄маѳ · еїе
 м̄паѳтетн̄ѳѳеї ·
 ѳѳѳѳ тн̄ѳ ан̄ н̄
 ѳн̄тн̄ · неѳн̄
18. ѳн̄т тн̄м̄ · ере
 неѳн̄ѳѳѳ м̄моѳн̄
 н̄тетн̄ѳѳѳѳ ан̄ ·
 аѳω ере неѳн̄ма
 аѳе м̄моѳн̄ н̄те
 тн̄ѳѳѳ ан̄ · н̄те
19. тн̄рн̄меете ан̄ н̄
 терн̄ѳѳѳ н̄ѳѳѳ н̄
 ѳен̄ еп̄ѳѳѳѳѳ н̄
 рѳме · аѳω же а
 тетн̄ѳѳѳ ѳѳн̄ н̄
 ноѳ еѳмеѳ н̄ѳа
 н̄м̄ · неѳаѳѳ н̄аѳ
 же м̄н̄ѳѳѳѳѳ ·
20. н̄терн̄ѳѳѳ де ѳ
 м̄н̄ѳаѳѳѳѳѳѳѳѳ
 еп̄еѳѳѳѳѳѳѳѳѳ
 н̄ѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳ
 ѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳ
 ѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳ
 ѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳѳ
21. аѳω неѳаѳѳ н̄аѳ
 же еїе н̄ѳѳ ѳе н̄те

F. EVANGELIUM MARCI VIII, 22—31.

pta

22. т̄п̄ноѣ̄ а̄л̄ · а̄т̄
 Et δε ερραї̄ ε̄β̄η̄δ̄ са̄
 ἰ̄δ̄ᾱ · а̄т̄ω̄ а̄т̄ε̄п̄е̄
 на̄с̄ п̄от̄ѣ̄л̄л̄е̄
 а̄т̄ω̄ а̄т̄с̄ε̄п̄с̄о̄ӣт̄
 же̄в̄ас̄ е̄с̄ε̄х̄ω̄
 23. е̄ро̄ӯ · а̄т̄ω̄ п̄т̄е̄
 р̄ε̄ӯа̄м̄а̄р̄т̄е̄ п̄т̄ѣ̄х̄
 м̄п̄ѣ̄а̄л̄^{sic!} а̄с̄п̄т̄ӯ м̄
 п̄ѣ̄ол̄ м̄п̄ѣ̄ме̄ ·
 а̄т̄ω̄ п̄т̄е̄р̄ε̄ц̄н̄е̄х̄
 п̄а̄ѣ̄с̄е̄ е̄ро̄т̄ӣ р̄п̄
 п̄ε̄ӯѣ̄а̄л̄ · а̄с̄п̄а̄ т̄о̄
 от̄ӯ р̄ӣх̄ω̄ӯ · а̄с̄х̄п̄от̄ӯ
 24. же̄ е̄к̄н̄а̄т̄ е̄ѣ̄т̄ · п̄
 т̄е̄р̄ε̄ц̄ӯг̄а̄т̄ӯ δε̄ е̄
 р̄раї̄ п̄ε̄х̄а̄с̄ же̄ †
 на̄т̄ е̄п̄р̄ω̄м̄е̄ е̄т̄
 м̄о̄о̄ӯе̄ п̄ѣ̄е̄ п̄
 25. п̄ӣц̄н̄ӣ · п̄а̄л̄л̄ӣ ѣ̄
 а̄с̄п̄а̄ т̄о̄от̄ӯ р̄ӣх̄п̄
 п̄ε̄ӯѣ̄а̄л̄ · а̄ ἰ̄а̄т̄ӯ с̄ω̄
 т̄ӯ а̄с̄ε̄п̄ѣ̄р̄ѣ̄ · а̄т̄ω̄
 а̄с̄п̄а̄т̄ е̄к̄н̄а̄ п̄ӣм̄
 26. к̄а̄л̄ω̄с̄ · а̄т̄ω̄ а̄с̄
 х̄о̄от̄ӯ е̄р̄раї̄ е̄п̄ε̄с̄
 н̄ӣ е̄с̄х̄ω̄ м̄м̄ос̄
 на̄с̄ · же̄ м̄п̄р̄ѣ̄ѣ̄н̄
 р̄ѣ̄ е̄ро̄т̄ӣ е̄п̄ѣ̄ме̄ ·
 27. А̄с̄ε̄п̄ δε̄ е̄ѣ̄ол̄ п̄с̄т̄ ἰ̄с̄
 п̄т̄о̄ӯ м̄п̄ п̄ε̄с̄ма̄
 ѣ̄н̄т̄ӣс̄ е̄п̄ѣ̄ме̄
 п̄т̄н̄а̄ӣс̄а̄р̄г̄а̄ м̄ѣ̄р̄ӣ
 λ̄п̄п̄ос̄ · а̄т̄ω̄ е̄с̄
 р̄п̄ т̄е̄р̄ӣн̄ а̄с̄х̄п̄е̄
 п̄ε̄с̄ма̄ѣ̄н̄т̄ѣ̄с̄ е̄с̄
 х̄ω̄ м̄м̄ос̄ на̄т̄ · же̄
 е̄р̄е̄ п̄р̄ω̄м̄е̄ х̄ω̄
 м̄м̄ос̄ е̄ро̄ї̄ же̄
 28. а̄п̄т̄с̄ п̄ӣм̄ · п̄т̄о̄от̄
 δε̄ п̄ε̄х̄а̄т̄ на̄с̄ же̄ ἰ̄
 ѣ̄р̄а̄н̄н̄ӣс̄ п̄ѣ̄ѣ̄
 п̄т̄ӣст̄н̄ӣс̄ п̄е̄ ·
 р̄ε̄н̄к̄о̄от̄е̄ δε̄
 же̄ р̄н̄л̄г̄а̄с̄ п̄е̄ · р̄ε̄
 н̄о̄от̄е̄ δε̄ же̄ ѣ̄о̄ѣ̄
 п̄н̄ε̄п̄р̄о̄ф̄ӣт̄н̄ӣс̄
 29. п̄е̄ · п̄т̄о̄ӯ δε̄ а̄с̄
 х̄п̄от̄от̄ же̄ е̄ї̄е̄ ·
 п̄т̄ѣ̄т̄ӣ е̄т̄ε̄т̄ӣ
 х̄ω̄ м̄м̄ос̄ е̄ро̄ї̄
 же̄ а̄п̄т̄с̄ п̄ӣм̄ · а̄с̄ѣ̄
 ѣ̄п̄ѣ̄ δε̄ п̄с̄т̄ п̄е̄
 т̄р̄ос̄ е̄с̄х̄ω̄ м̄м̄ос̄
 на̄с̄ · же̄ п̄т̄ок̄ п̄е̄
 п̄ε̄х̄с̄ п̄ӣц̄н̄ре̄ м̄
 п̄н̄от̄т̄е̄ е̄т̄о̄п̄ѣ̄ ·
 30. а̄с̄ε̄п̄і̄т̄а̄ма̄ δε̄ на̄т̄ ·
 же̄ п̄н̄ε̄т̄а̄м̄е̄
 λ̄а̄а̄т̄ е̄т̄ѣ̄н̄н̄т̄ӯ ·
 31. Х̄п̄ӣ п̄ε̄ѣ̄т̄о̄е̄ӣц̄ӯ е̄
 т̄ѣ̄ма̄т̄ а̄с̄а̄р̄х̄е̄ӣ п̄
 т̄о̄т̄н̄а̄т̄от̄ е̄ѣ̄ол̄ ·
 же̄ п̄ӣц̄н̄ре̄ м̄п̄р̄ѣ̄
 м̄е̄ на̄х̄л̄ӣ ц̄ѣ̄п̄
 р̄а̄р̄ п̄р̄і̄с̄е̄ · п̄с̄е̄
 т̄ε̄т̄о̄ӯ е̄ѣ̄ол̄ п̄с̄т̄
 п̄ε̄п̄р̄ε̄с̄ѣ̄т̄ε̄р̄ос̄
 м̄п̄ п̄а̄р̄х̄і̄ε̄р̄ε̄ѣ̄с̄
 м̄п̄ п̄ε̄с̄т̄р̄а̄м̄ма̄
 т̄ε̄т̄ε̄ · п̄с̄ε̄м̄о̄от̄

F. EVANGELIUM MARCI VIII, 32 — IX, 2.

рѣ

32. τῷ πύτωσθι ῥμ
 πμερσωμῆτ
 პროοτ · ατω ῥπ
 οτнарпса пег
 хω мпцахе · пе
 трос де аѳтнеѳ
 отої де еротн е
 роѳ нси петрос^{sic}1)
 аѳархеї пєштн
 33. ма наѳ · нтоѳ де
 нтерекнтоѳ
 аѳнаѳ епегма
 ѳнтнс · аѳєнтн
 ма мпетрос еѳ
 хω ммос наѳ · хе
 вѳн енароту ммої
 пєсатанас · де нт
 мееге ан ена
 шнотте алла ена
 34. прѳме · аτω
 Нтерекмотте е
 пмпнще мп пег
 маѳнтнс пєхаѳ
 наѳ · хе петотѳш
 еєї еѳтарѳ нѳωї
 марєѳанарна м
 моѳ нѳѳн мпег
 еѳѳс нѳѳтарѳ
 35. нѳωї · петнаѳт
 ѳш сар етотхѳ
 нтеѳѳѳхн ѳна
 сормес · петна
 сѳрм де нтеѳ
 ѳѳхн етѳннт ·
 аτω етѳе пєтат
 сєлїон ѳнатѳ

36. хос · ере прѳ
 ме сар наѳтнт
 нѳѳ еѳѳанѳтнт
 мпносмос тнрѳ
 нѳѳѳѳе де рѳ
 37. ѳѳ нтеѳѳѳхн · н
 ѳѳ петере прѳ
 ме патале нѳѳѳ
 еїѳ нтеѳѳѳхн ·
 38. петнаѳшнє сар
 наї мп пете нѳѳ
 еї не ῥп тєїѳе
 пєд нносн аτω
 прєѳрпѳѳе
 нѳѳнре мпрѳме
 наѳшнє мпаї еѳ
 ѳпанєї ῥм пєѳѳт
 мпєѳєїѳт мп
 нѳѳѳєлѳс етѳт
 аѳѳ · аτω пегхѳ
 IX, 1. ммос наѳ · хе ра
 мнп ѳхѳ ммос
 ннтн · хе ѳтн
 рѳєнє ншт
 аѳєратѳт мпєї
 ма нєсєнахїѳпє
 ан мпмѳт · ѳпан
 тѳтнѳт етмнтє
 рѳ мпшѳтте еѳс
 еї ῥп ѳѳѳѳм ·

2. аτω мпнєса сѳѳт
 нрѳѳѳ аѳѳн нѳѳ
 нє мпетрос · мп
 їѳѳѳѳѳѳс · мп їѳ
 рѳннпє · аѳѳнѳѳѳ
 маѳѳѳѳ ехн ѳѳѳѳ

1) нси петрос ist im Original durchgestrichen; der Schreiber hatte es bemerkt, dass er aus der Construction gefallen war.

G. EPISTOLA AD COLOSSENSES IV, 2—13.

2. шлнл ететнō нōт
шн̄ проеис̄ н̄онт̄ч̄
3. р̄н̄ о̄т̄ц̄н̄р̄ом̄от̄ · ете
т̄н̄ц̄лнл̄ р̄ом̄н̄ р̄арон̄
жекас̄ ере̄ н̄ноуте̄
о̄т̄ом̄ нан̄ м̄нр̄ō м̄
п̄цаже̄ ет̄рен̄х̄ō м̄
п̄м̄т̄ст̄ир̄ион̄ м̄не
х̄с̄ на̄ї е̄т̄нр̄ ет̄вн̄
4. н̄т̄ч̄ · же̄ е̄е̄о̄т̄он̄р̄ч̄
е̄вол̄ н̄ѳе̄ етец̄ше̄
5. еро̄ї ец̄аже̄ · мо
Оше̄ р̄н̄ о̄т̄со̄фия̄ е
тет̄н̄ц̄ом̄н̄ м̄нео̄т̄
о̄е̄ц̄ш̄ н̄на̄р̄н̄н̄ пет̄
6. р̄н̄вол̄ · ма̄ре̄ пет̄н̄
цаже̄ по̄то̄е̄ц̄ш̄ н̄м̄
ш̄оне̄ р̄н̄ о̄т̄ха̄рис̄
е̄ц̄хо̄нр̄ н̄р̄ом̄от̄ · ет̄ре̄
т̄не̄ме̄ е̄ѳе̄ етец̄
ше̄ ец̄аже̄ м̄н̄ по̄та̄
7. по̄та̄ · ц̄на̄там̄ω
Т̄н̄ е̄не̄т̄ н̄онт̄от̄ т̄н̄
ро̄т̄ н̄с̄ї̄ т̄т̄х̄ӣнос̄
п̄мер̄ит̄ н̄со̄н̄ а̄т̄ω
м̄н̄ст̄ос̄ н̄а̄ла̄но̄
нос̄ п̄еп̄ш̄в̄р̄ом̄р̄ал̄
8. р̄м̄ п̄хо̄е̄ис̄ · на̄ї̄ е̄н̄
та̄ї̄т̄н̄но̄о̄т̄ч̄ ш̄ар̄ω
т̄н̄ е̄п̄е̄ї̄р̄ω̄в̄ же̄кас̄
ет̄ет̄на̄е̄ме̄ е̄п̄ен̄
о̄т̄ω̄ а̄т̄ω̄ н̄ц̄на̄ра̄на̄
9. ле̄ї̄ н̄н̄ет̄н̄р̄ит̄ · м̄н̄
он̄не̄с̄мос̄ н̄со̄н̄ м̄
н̄ст̄ос̄ а̄т̄ω̄ м̄мер̄ит̄ ·

- sicl Р̄з̄ї̄
- на̄ї̄ е̄т̄о̄те̄ѳол̄ н̄онт̄
т̄н̄т̄н̄н̄ не̄ · сен̄ата̄
м̄ωт̄н̄ е̄р̄ω̄в̄ н̄м̄ е̄т̄
10. р̄ар̄т̄н̄ · ц̄ш̄
Не̄ е̄р̄ωт̄н̄ н̄с̄ї̄ а̄р̄ї̄стар̄
х̄ос̄ п̄а̄ш̄в̄ра̄ї̄х̄ма̄
л̄ωт̄ос̄ · а̄т̄ω̄ ма̄рк̄ос̄
п̄ц̄о̄та̄ п̄вар̄на̄ѳас̄
на̄ї̄ е̄н̄та̄тет̄н̄х̄ї̄ н̄
р̄ен̄ент̄ол̄н̄ е̄т̄вн̄
н̄т̄ч̄ · е̄ц̄ц̄ан̄е̄ї̄ ш̄а̄
р̄ωт̄н̄ ш̄ол̄ч̄ е̄р̄ωт̄н̄ ·
11. а̄т̄ω̄ ї̄н̄со̄т̄с̄ н̄ете̄
ш̄а̄т̄мо̄т̄е̄ е̄ро̄ц̄ же̄
ї̄о̄т̄ст̄ос̄ на̄ї̄ е̄т̄ц̄о̄
он̄ е̄вол̄ р̄м̄ н̄с̄ѳ̄е̄ ·
на̄ї̄ ма̄ѳа̄а̄т̄ не̄ на̄
ш̄в̄р̄р̄р̄ω̄в̄ е̄р̄от̄н̄ е̄
т̄м̄н̄т̄ер̄о̄ м̄н̄но̄уте̄ ·
на̄ї̄ е̄н̄та̄т̄ш̄ω̄не̄ на̄ї̄
м̄на̄р̄н̄т̄ор̄ї̄а̄ ·
12. Ц̄ш̄не̄ е̄р̄ωт̄н̄ н̄с̄ї̄ е̄
п̄а̄ѳ̄рас̄ п̄р̄ом̄р̄ал̄ н̄
ї̄с̄ п̄е̄х̄с̄ · на̄ї̄ е̄те̄ѳол̄
н̄онт̄т̄н̄т̄н̄н̄ не̄
е̄ц̄а̄т̄ω̄н̄ї̄zē н̄о̄то̄
е̄ц̄ш̄ н̄м̄ р̄ар̄ωт̄н̄ р̄н̄
н̄еш̄л̄нл̄ же̄ е̄тет̄на̄
а̄р̄ер̄ат̄т̄н̄т̄н̄н̄ н̄те̄
ле̄ї̄ос̄ а̄т̄ω̄ е̄тет̄н̄
ж̄н̄я̄ е̄вол̄ р̄н̄ о̄т̄ω̄ш̄
н̄м̄ н̄те̄ н̄но̄уте̄ ·
13. Т̄р̄м̄н̄т̄ре̄ с̄ар̄ на̄ц̄ же̄
о̄т̄н̄та̄ц̄ м̄ма̄т̄ н̄о̄т̄
но̄т̄ н̄р̄ї̄се̄ р̄ар̄ωт̄н̄ ·

G. EPISTOLA AD COLOSSENSIS IV, 14—18. — EPISTOLA I. AD THESSALONICENSIS I, 1—6.

РЗН

- мн̄ н̄етр̄н̄ лаод̄инеа
 мн̄ н̄етр̄н̄ ѿерапо
 14. λ̄ις · ψ̄ιше ер̄ω
 Т̄н̄ н̄с̄ῑ л̄од̄нас̄ п̄са
 ен̄ н̄мер̄ит̄ мн̄ д̄н̄
 15. мас̄ · ψ̄ише несн̄т̄
 етр̄н̄ лаод̄инеа мн̄
 н̄т̄м̄фа̄ а̄т̄ω т̄ео
 от̄р̄с̄ етр̄м̄ песн̄ї ·
 16. λ̄т̄ω ет̄ц̄анот̄ω ет̄
 ѡщ̄ н̄те̄ен̄истол̄н̄
 р̄арт̄ет̄н̄т̄н̄ · ма
 р̄од̄ош̄с̄ р̄ѡѡц̄ р̄н̄
 тек̄в̄л̄н̄с̄ӣа н̄н̄лао
 д̄ӣне̄т̄с̄ · а̄т̄ω мн̄н̄
 с̄ѡс̄ н̄те̄т̄но̄ш̄с̄
 17. р̄ѡт̄т̄н̄т̄н̄ · а̄т̄ω
 λ̄х̄ις̄ н̄ар̄х̄ӣнос̄ х̄е
 ѡц̄н̄т̄ ет̄д̄а̄во̄н̄а
 ен̄т̄ар̄х̄ӣт̄с̄ р̄м̄ н̄х̄о
 е̄ис̄ х̄е̄ е̄в̄ех̄о̄т̄с̄ е̄
 18. ѡд̄ · нас̄пас̄мос̄
 ен̄т̄а̄ї̄с̄р̄а̄ї̄ц̄ н̄т̄а̄б̄ӣх̄
 па̄т̄л̄ос̄ · ар̄г̄ н̄ме̄ете̄
 н̄на̄м̄р̄ре̄ · те̄х̄ар̄ӣс̄
 н̄м̄м̄н̄т̄н̄ ·

те̄п̄рос̄ко̄лос̄са̄е̄ис̄

те̄п̄рос̄ѡ̄есс̄алон̄ӣке̄ис̄ · д̄ ·

- I, 1. Па̄т̄л̄ос̄ мн̄ с̄їл̄ота
 нос̄ мн̄ т̄им̄ѡе̄ос̄
 ет̄с̄р̄а̄ї̄ н̄те̄к̄в̄л̄н̄с̄ӣа

- н̄не̄ѡ̄есс̄алон̄ӣке̄т̄с̄ ·
 р̄м̄ н̄но̄т̄те̄ не̄не̄г̄
 ѡт̄ · мн̄ н̄х̄о̄е̄ис̄ і̄с̄
 2. не̄х̄с̄ · те̄х̄ар̄ӣс̄
 Н̄н̄т̄н̄ мн̄ т̄р̄н̄н̄н̄ ·
 3. т̄ӣц̄н̄ѡ̄мот̄ н̄т̄м̄
 н̄но̄т̄те̄ н̄о̄ѡ̄е̄ӣц̄
 н̄ӣ р̄ар̄от̄н̄ т̄ир̄т̄н̄
 е̄не̄ре̄ м̄не̄т̄им̄е̄
 е̄те̄ р̄н̄ не̄н̄ц̄л̄ӣл̄ а̄
 х̄н̄ ѡ̄х̄н̄ · е̄не̄ре̄ м̄
 н̄ме̄ете̄ м̄н̄р̄ѡ̄ѡ̄ н̄
 те̄т̄н̄ӣс̄т̄е̄с̄ мн̄ н̄р̄г̄
 се̄ н̄те̄т̄н̄а̄га̄н̄н̄ ·
 мн̄ ѡ̄т̄но̄мон̄н̄ н̄
 ѡ̄ел̄н̄ӣс̄ м̄не̄х̄о̄е̄ис̄
 і̄с̄ не̄х̄с̄ м̄не̄м̄то̄
 е̄ѡд̄ м̄н̄но̄т̄те̄ не̄
 4. е̄ӣѡт̄ · е̄н̄с̄ѡ̄ѡ̄т̄
 Нес̄н̄т̄ м̄мер̄ит̄ е̄
 ѡд̄ р̄ӣт̄м̄ н̄но̄т̄те̄
 н̄те̄т̄н̄м̄н̄т̄с̄ѡ̄т̄н̄ ·
 5. х̄е̄ не̄не̄з̄а̄т̄т̄ел̄ӣон̄
 м̄н̄ц̄н̄ѡ̄не̄ е̄р̄ѡ̄н̄
 е̄р̄ѡ̄т̄н̄ р̄м̄ н̄ц̄а̄хе̄
 м̄ма̄т̄е̄ а̄л̄ла̄ р̄н̄ т̄не̄
 ѡ̄д̄м̄ а̄т̄ω р̄м̄ не̄н̄н̄а̄
 е̄т̄ѡ̄ѡ̄а̄ѡ̄ мн̄ ѡ̄т̄ѡ̄т̄
 н̄р̄ит̄ е̄н̄а̄ц̄ѡ̄ц̄ ва̄
 та̄ ѡ̄с̄ е̄те̄т̄н̄с̄ѡ̄т̄н̄
 н̄ѡ̄с̄ ен̄т̄а̄н̄ц̄ѡ̄не̄
 м̄мос̄ н̄р̄ит̄т̄н̄т̄н̄
 е̄т̄ѡ̄ѡ̄т̄н̄т̄н̄ · а̄т̄ω
 н̄т̄ѡ̄т̄н̄ а̄те̄т̄н̄ц̄ѡ̄
 не̄ е̄те̄т̄н̄т̄н̄ѡ̄н̄

VARIÆ LECTIONES.

Amélineau in Zeitschrift f. Aegypt. Sprache und Alterthumsk. 1887.

- Ep. Coloss. IV, 3. па̄ї̄ vor е̄т̄м̄н̄р̄ е̄т̄н̄н̄т̄ц̄ fehlt. 5. н̄ар̄р̄н̄
 Ep. I. Thess. I, 4. е̄те̄т̄н̄м̄н̄т̄с̄ѡ̄т̄н̄ 5. н̄т̄а̄н̄ц̄ѡ̄не̄

II. EPISTOLA JACOBI II, 23 — III, 4.

πιακωβ[ος]

[πζ]

a. 23. ατμοττε εροϋ
χε πεψβιρ
μμοττε.

24. Τετιπαδ χε

ερε προμε
πατμαειο ε
βολ ρη νερ
βντε ατω ε
βολ ρη тис
тис ммате α.

25. Πτερε οи ρραβ

τιορнн · мн
птастма
ειο αν εβολ
ρη νερβнтε
εασιωπε ε
ρος ηпцаї
шпе асна
ατ εβολ ρи не

26. ρиη · ηθε γαρ
Ππεωма а

b. χ[η ηειηα εϋ]
м[оотт]
ρω[ωϋ таг те]
θε η[тис]
тис аχ[η ηερ]
βнте есм[о]
отт ρарг ρа
ρος :.. ~

III, 1. Πпр

шωпе
ηραρ ηсаρ
ηасннτ
ететисоот̄
χε тηηα

ε̄.

χι ποτποб

ηβριμα тн

2. ρη · тнρητ

γαρ тнρη

ηραρ ηсол

εσιωπε οτ

тепистоли

[πη]

a. ……ρητ

[αν ρη η]εϋша

[χε ·] ηαι οт

[ρωμ]ε ηте

[λιος] ηε εοτ

[η] βομ ммοϋ

εχαλιот

μπεϋωма

тнр̄.

3. Εις ρηιτε тн

ποτχ ηηε

χαλιотс е

ρωот ηηερ

τωωρ етρεт

сωт̄м аη sict

ατω тнн

то μπεтсω

ма тнр̄.

4. Εις ηηεηητ

ετο ηтеп̄от̄.

ατω ет̄ρ̄от̄

b. ммоот ρиη

ρηηητ ет

ηац̄т̄ · сеп

то ммоот ρи

тн ρηηηот̄и

ηρηε еηса е

теϋот̄ац̄ӯ

H. EPISTOLA JACOBI III, 6—12.

- ἡσὶ πετρῶ
 5. ρῆμε · ταῖ
 ζωῶν τε θε
 * μῆλας · οὗ
 ποτι μῆλος
 πε · ἀτῶ γ
 же носъ нца
 же · εἰς ρηη
 Те щаре отъноти
 * нворъ же
 ре отънобъ н
 6. ρηη · ηλας
 ζωῶν οὗ
 нворъ пе

 ηλαωδос

 η
 а. ηносмос η
 таδηκια пе η
 лас ρη ημμε
 лос · ηαῖ ет
 жωρμ ηпσω
 ма тηργ · аτ
 ω етμρο η
 петроχος
 мпехро · аτ
 ω етρωρ
 ηмоу ρηη
 ткерена ·
 7. Φτεις βαρ
 ηη ηπεοτ
 ρηη · ηη η
 ραλατε · ηη
 ηχατθε · ηη
 ηтѣт · сесω
 м ηмоот ·
 аτω аτсомот
 б. ρη τεφτεις
 ηηρωме ·
 8. Πλας δε ει ε
 * ηη βοη ηλα
 аτ ηρωме
 дамазе м
 моу · ηαῖ ет
 штрѣтωρ
 етρоот · ет
 мер ηматот
 ηреумотот ·
 9. Βραῖ ηρηтγ
 тηсмоу еп
 носте ηе
 ωт · аτω ρраῖ
 ηρηтγ тη
 * сарот ηηρω
 ме · ηαῖ η
 таτтамηο
 отъкатаπε
 ηе ηηноуте ·

 тештоλη

 ч
 а. 10. Εβολ ρη τεηтап
 ро ηотωт
 ηηηт εβολ
 ηбη несмот ·
 ηη ηсарот ·
 Шже аη ηас
 ηηт етρε ηаῖ
 цωηе ηтег
 11. ρе · ηηтег
 щаре ρηη
 етато ерраῖ
 ρη ηмоηме
 носωт η
 ηмоот етρo

H. EPISTOLA JACOBI III, 12—14.

12. λσ̄ · μη̄ πετ
 μολ̄ρ̄ · нас
 Ннτ · мӣ оти
 * σ̄ом етре̄ оτ
 ѳω̄ н̄н̄те
 та̄τ̄ε̄χο̄ε̄ит
 ε̄βολ̄ · н̄ н̄

.b те̄ оτѳω̄ не
 ло̄оле̄ та̄о̄те
 н̄н̄те̄βολ̄ · sic!
 о̄те̄ н̄не
 ц̄ω̄λ̄ρ̄ ρ̄мо̄
 о̄τ е̄φ̄ρο̄λ̄σ̄.

13. Ннм̄ пе
 пса̄βε
 а̄τω̄ п
 ρ̄м̄ӣон̄т̄ ε̄
 т̄ӣон̄т̄т̄ӣτ̄
 т̄ӣ ма̄ре̄φ̄от̄
 ω̄ӣρ̄ ε̄вол̄
 ρ̄ӣ те̄φ̄а
 на̄стро̄φ̄ӣ
 е̄т̄на̄о̄те̄
 ρ̄ӣ о̄τ̄мӣт̄
 ρ̄м̄ра̄ц̄ · м̄н̄
 о̄τ со̄φ̄ӣа̄ .

14. Ε̄ψ̄χε̄ о̄тӣ о̄τ

VARIAE LECTIONES.

Woide. Cod. Huntingdonianus 3. pag. ζ̄ḅ et ρ̄н̄.

- III, 3. е̄т̄ре̄т̄с̄ω̄т̄м̄ на̄н̄ ·
 н̄т̄ӣн̄к̄то̄ м̄п̄ε̄т̄к̄ε̄с̄ω̄ма̄ т̄ӣρ̄ϕ̄ ·
- 4. н̄н̄ε̄ε̄ж̄н̄τ̄ ·
 е̄τ̄ρ̄ρ̄ω̄ω̄т̄ · pag. ρ̄н̄. е̄τ̄ρ̄ρ̄ω̄т̄ ·
 н̄ρ̄ӣн̄.
- 5. н̄л̄ас̄, pag. ρ̄н̄. м̄п̄л̄ас̄ ·
 е̄φ̄χε̄. — pag. ρ̄н̄. ϕ̄χε̄.
- 6. м̄м̄ε̄л̄ос̄ ·
 е̄φ̄χ̄ω̄ρ̄м̄ — pag. ρ̄н̄. е̄т̄χ̄ω̄ρ̄м̄ ·
 м̄п̄ε̄χ̄п̄о̄ ·
 т̄τ̄ε̄ρ̄ӣна̄ ·